

INTRODUCCIÓN

Francisco Lafarga

Un componente necesario para conocer la historia de la traducción en un ámbito geográfico-cultural o histórico determinado, junto al inevitable de las propias traducciones y el de la personalidad de los traductores, es el del pensamiento, o el discurso, sobre la práctica traductora y la traducción como resultado.

Con todo, y a diferencia –por ejemplo– de lo que ha ocurrido en el ámbito de la creación literaria, llama la atención que una actividad practicada desde fecha tan antigua como la traducción haya sido objeto de una reflexión teórica tan exigua y esporádica. Es cierto que en el transcurso de los siglos fue aumentando el caudal de reflexiones sobre el ejercicio de la traducción, pero estas siguieron siendo poco sistemáticas y excesivamente dirigidas a defender un determinado patrón de actuación, usualmente el del propio traductor.

Para la descripción y el estudio de ese pensamiento o discurso se necesita saber de qué textos se dispone, quiénes han sido los autores de los mismos, cómo se ha expresado, qué tipo de traducción defienden o propugnan.

Por ello son tan necesarias las antologías que recopilan, con distintos criterios históricos y geográficos, el discurso formulado sobre la traducción a lo largo de la historia. Estas obras tienen el interés de recoger información muy valiosa acerca de qué han manifestado los traductores (muchas veces también escritores) sobre su labor o la labor de otros, cómo han sido evaluadas las traducciones en diversos contextos históricos, cómo se ha enseñado la traducción, cómo estos discursos se relacionan con discursos anteriores o coetáneos. Las fuentes son muy variadas: formulaciones presentadas por los traductores en epistolarios, prólogos o ensayos autónomos, en críticas y reseñas de traducciones, en manuales de didáctica de la traducción, de enseñanza de lenguas extranjeras mediante el denominado método de traducción y gramática, etc. Encontramos tanto volúmenes de alcance universal (aunque el acervo es básicamente occidental), como ocupados de determinadas tradiciones nacionales, en algunos casos centrados en épocas concretas.

Son numerosas las antologías publicadas hasta el momento, y sería engorroso –y fuera de lugar– comentarlas todas aquí. Me limitaré a mencionarlas, por la importancia que han tenido para conocer algo mejor la historia de la traducción. En un ámbito internacional, o plurinacional, deben citarse las de Horguelin (1981), Schulte & Biguenet (1992), Lefevere (1992), Venuti (2000) o Weissbort & Eysteinnsson (2006). Otras antologías se han centrado en algún país o tradición nacional concreta: así, para Alemania se encuentra la de Lefevere (1977); para Inglaterra la de Steiner (1975); para los Países Bajos la de Hermans (1996); para Francia la de D’hulst (1990); para Portugal las de Pais (1997) y Sabio Pinilla & Fernández Sánchez (1998); para China la de Cheung (2006); para Rusia la de Baer & Olshanskaya (2013), y para el ámbito hispanoamericano la de Scholz (2003). Deben también mencionarse algunas antologías de orden general publicadas en España, como la primera de Vega (1994), seguida de las de Lafarga (1996) y López (1996), a las que se unió más tarde la de Gallén *et al.* (2000).

En el caso español no escasean las antologías que recopilan el discurso formulado sobre la traducción a lo largo de la historia, tanto las centradas en el ámbito nacional como autonómico¹. Dentro de las primeras, la pionera de Santoyo (1987), que incluye algunos textos hispanoamericanos; la de Catelli y Gargatagli (1998) y, más reciente, la de García Garrosa y Lafarga (2004) sobre el siglo XVIII. De ámbito autonómico son las de Bacardí, Fontcuberta y Parcerisas (1998) para el contexto catalán y la de Dasilva (2003) para el gallego.

Obviamente, los textos deben completarse con los estudios correspondientes, que intentan extraer de los mismos las consideraciones más relevantes y establecer relaciones entre ellos. Precisamente en este contexto se enmarca el volumen que sigue a estas líneas. Se trata de un estudio de conjunto sobre lo que podría denominarse, grosso modo, el pensamiento sobre la traducción en la España del siglo XIX, que comprende textos y posicionamientos variados, que van desde sesudos comentarios sobre el modo de traducir o el papel de la traducción, hasta artículos periodísticos sobre crítica de traducciones o documentos vinculados al debate sobre la traducción en la época.

Este volumen puede considerarse, en lo temporal, continuación del publicado hace años acerca del discurso sobre la traducción en el siglo XVIII (véase García Garrosa y Lafarga, 2004), aunque presenta algunas diferencias, básicamente porque en esta ocasión la obra se ha estructurado en cuatro grandes capítulos, que corresponden a grandes momentos de la traducción a lo largo del siglo. Cada capítulo consta de un estudio de la situación en la época tomada en consideración, con su correspondiente bibliografía crítica, y un apartado

¹ Véase el estudio de Sabio Pinilla & Ordóñez (2012).

que reúne textos significativos, dispuestos por orden cronológico. Los capítulos se deben, por orden cronológico, a María Jesús García Garrosa (primer tercio de siglo, época de transición del Neoclasicismo al Romanticismo), Francisco Lafarga (época romántica), Juan Jesús Zaro (época realista naturalista) y Carole Fillière (últimas décadas, con especial insistencia en las figuras capitales de Menéndez Pelayo y Clarín).

Por otra parte, y para retomar lo expresado al principio de esta introducción, este volumen se presenta como complemento a otros de reciente aparición, vinculados al mismo proyecto y equipo investigador, como los titulados *Creación y traducción en la España del siglo XIX* y *Autores traductores en la España del siglo XIX* (véase Lafarga & Pegenaute 2015 y 2016, respectivamente). Y todos tienen como telón de fondo los panoramas históricos ya conocidos sobre la historia de la traducción en el XIX español, debidos a Ruiz Casanova (2000) y a Pegenaute (2004).

BIBLIOGRAFÍA

- BACARDÍ, M., J. Fontcuberta y F. Parcerisas (eds.) (1998): *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*, Vic, Eumo.
- BAER, B. J. y N. Olshanskaya (2013): *Russian Writers on Translation: An Anthology*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- CATELLI, N. y M. Gargatagli (1998): *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América*, Barcelona, Ediciones del Serbal.
- CHEUNG, M. P. Y. (2006): *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: From Earliest Times to the Buddhist Project*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- DASILVA, X. M. (2003): *Babel entre nós. Escolma de textos sobre a traducción en Galicia*, Vigo, Universidade de Vigo.
- D'HULST, L. (1990): *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré, 1748-1847*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- GALLÉN, E. et al. (2000): *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, Eumo.
- GARCÍA GARROSA, M^a J. y F. Lafarga (2004): *El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII. Estudio y antología*, Kassel, Reichenberger.
- HERMANS, T. (1996): *Door eenen engen hals Nederlandse beschouwingen over vertalen 1550-167*, La Haya, Stichting Bibliographia Neerlandica.
- HORGUELIN, P. A. (1981): *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal, Linguatex.
- LAFARGA, F. (ed.) (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona, EUB.
- LAFARGA, F. y L. Pegenaute (eds.) (2015): *Creación y traducción en la España del siglo XIX*, Berna, Peter Lang.

- LAFARGA, F. y L. Pegenaute (eds.) (2016): *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Reichenberger.
- LEFEVERE, A. (1977): *Translating Literature: the German Tradition (from Luther to Rosenzweig)*, Ámsterdam, Rodopi.
- (1992): *Translation / History / Culture. A Sourcebook*, Londres, Routledge.
- LÓPEZ GARCÍA, D. (ed.) (1996): *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- PAIS, C. C. (1997): *Teoria diacronica da tradução portuguesa. Antologia (Séc. XV-XX)*, Lisboa, Universidade Aberta.
- PEGENAUTE, L. (2004): «La época romántica», en *Historia de la traducción en España*, eds. F. Lafarga & L. Pegenaute, Salamanca, Ambos Mundos, pp. 321-396; también en <www.cervantesvirtual.com>.
- RUIZ CASANOVA, J. F. (2000): «La traducción en el Romanticismo», en *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, pp. 399-421.
- SABIO PINILLA, J. A. y M. Fernández Sánchez (1998): *O discurso sobre a tradução em Portugal*, Lisboa, Colibri.
- SABIO PINILLA, J. A. y P. Ordóñez (2012): *Las antologías sobre la traducción en el ámbito peninsular*, Berna, Peter Lang.
- SANTOYO, J. C. (1987): *Teoría y crítica de la traducción. Antología*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.
- SCHOLZ, L. (2003): *El reverso del tapiz*, Budapest, Eotvós József Könyvkiadó.
- SCHULTE, R. y J. Biguenet (eds.) (1992): *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago, The University of Chicago Press.
- STEINER, T. R. (1975): *English Translation Theory 1650-1800*, Assen, Van Gorcum.
- VEGA, M. Á. (ed.) (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.
- VENUTI, L. (2000): *The Translation Studies Reader*, Londres-Nueva York, Routledge.
- WEISSBORT, D. y A. Eysteinnsson (eds.) (2006): *Translation: Theory and Practice. A Historical Reader*, Oxford, Oxford University Press.